



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«20» июня 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

ФТД.01 Актуальные проблемы современной теории перевода

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский,
второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **заочная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 10 от «20» июня 2021 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 9 от «28» мая 2021 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2021 г.

Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	4
IV.		Содержание и структура дисциплины	6
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	8
	4.3.	Содержание учебного материала	11
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	12
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	14
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	16
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
	а)	перечень литературы	16
	б)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	17
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	17
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	17
	6.2.	Программное обеспечение	18
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	19
VII.		Образовательные технологии	19
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	20

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра, владеющего базовым комплексом знаний в области переводоведения;

- формирование ответственной, организованной, самостоятельной личности, способной брать на себя ответственность за свои решения и психологически готовой для профессиональной трудовой деятельности в области перевода и переводоведения и/или для продолжения образования в магистратуре;
- формирование у обучающихся объективного отношения к собственным знаниям, навыкам и умениям в области перевода и переводоведения, выработка непредвзятой самооценки;
- формирование у обучающихся представления о нормах профессиональной этики, в т.ч. о недопустимости выполнения определенных видов профессиональной переводческой деятельности без должных знаний, навыков и умений;
- формирование у обучаемых базового комплекса знаний в области переводоведения;
- формирование у обучающихся комплекса вспомогательных знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления перевода (в т.ч. в области предпереводческого анализа, работы со словарями и другими источниками, методики подготовки к устному переводу и т. п.);

Основные задачи, решаемые в ходе преподавания данной дисциплины включают:

- формирование у обучающихся комплекса знаний об основных разделах современного переводоведения, включая характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определение основных понятий общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные особенности перевода, общие для всех видов перевода, независимо от конкретных языков и условий его осуществления.
- формирование у обучающихся теоретической базы для успешного последующего изучения частных и специальных теорий перевода;
- формирование у обучающихся комплекса знаний о сходстве и различиях между языковыми системами;
- формирование у обучающихся принципов функционально-коммуникативного подхода к переводческой деятельности с учетом социолингвистических и социокультурных факторов;
- формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных переводческих компетенций, соответствующих требованиям ГОС ВПО;
- формирование у обучающихся навыка самостоятельной научно-исследовательской работы.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Актуальные проблемы современной теории перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативной части учебного плана и входит в число ключевых дисциплин ООП, формируя важнейшие профессиональные компетенции бакалавров, обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение».

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.В.04. Практический курс первого иностранного языка

Б1.В.08 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.В.07 Общая теория перевода

Б1.В.06 Теория перевода 1 ИЯ;

Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык);

Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной квалификационной работы.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ПК-1 – Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1 Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.	ИДК _{ПК1.1} Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;	Знать: <ul style="list-style-type: none">• современные исследования в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения. Уметь: <ul style="list-style-type: none">• самостоятельно использовать материалы в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения. Владеть: <ul style="list-style-type: none">• навыками анализа современных исследований области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.

	<p><i>ИДКПК1.2</i> Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные современные исследования в области перевода и переводоведения. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использовать материалы современных исследований. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основами современных методов научного исследования.
	<p><i>ИДКПК1.3</i> Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные проблемы современного переводоведения. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять материалы для решения профессиональных задач. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыком оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 36 часов. Форма промежуточной аттестации: - зачет.

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
	КО-2+Контроль-2=4; СРС-30		36			2		30	4
1.	Психолингвистические аспекты переводоведения.	7	4			2		2	
1.1.	Оригинал и перевод: особенности восприятия. Коммуникативное приравнивание оригинала и перевода.	7	4					4	
2.	Проблема переводимости: современные и традиционные подходы.	7	2					2	
2.1.	Лингвопрагматические аспекты переводоведения.	7	2					2	
2.2.	Теория речевых актов Д. Серля и Д. Остина в переводе.	7	2					2	
2.3.	Национально-культурные особенности участников коммуникативного акта в переводе. Прагматический эффект и способы и возможности его достижения в межкультурной коммуникации.	7	2					2	
2.4.	Перевод в пространстве дискурса и дискурс в пространстве перевода. Культурно-обусловленные и статусно-ориентированные дискурсивные практики участников коммуникации. Переводческий дискурс: статус, особенности, характеристик	7	2					2	

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися	Самостоятельная работа		
3.	Герменевтические аспекты переводоведения.	7	2				2	
3.1.	Интерпретация и перевод. Границы интерпретации. Фактор интерпретатора. Фактор адресата.	7	2				2	
3.2.	Проблемы критики и оценки перевода.	7	2				2	
4.	Классификации переводческих ошибок.	7	2				2	
4.1.	Критика в переводе: субъективные и объективные факторы.	7	2				2	
5.	Заемствования и плагиат в переводе	7	2				2	
5.1.	Текстологические аспекты современного переводоведения	7	6				2	Зачет 4

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- местр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудо-		

				емкость (в часах)		
7	Психолингвистические аспекты переводоведения.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	1 неделя семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Оригинал и перевод: особенности восприятия. Коммуникативное приравнение оригинала и перевода.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	2 неделя семестра	4	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Проблема переводимости: современные и традиционные подходы.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	3 неделя семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Лингвопрагматические аспекты переводоведения.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	4 неделя семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Теория речевых актов Д. Серля и Д. Остина в переводе.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	5 неделя семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Национально-культурные осо-	Работа над учебным ма-	6 неделя семестра	2	Реферат /	См. Раздел

	бенности участников коммуникативного акта в переводе. Прагматический эффект и способы и возможности его достижения в межкультурной коммуникации.	териалом, включая выполнение домашних заданий			Конспект	«Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Перевод в пространстве дискурса и дискурс в пространстве перевода. Культурно-обусловленные и статусно-ориентированные дискурсивные практики участников коммуникации. Переводческий дискурс: статус, особенности, характеристик	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	7 неделя семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Герменевтические аспекты перевода.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	8 неделя семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Интерпретация и перевод. Границы интерпретации. Фактор интерпретатора. Фактор адресата.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	9 неделя семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Проблемы критики и оценки перевода.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	10-11 недели семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Классификации переводческих ошибок.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	12-13 недели семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и

		заданий				информационное обеспечение дисциплины»
7	Критика в переводе: субъективные и объективные факторы.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	14-15 недели семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Заимствования и плагиат в переводе	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	16-17 недели семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
7	Текстологические аспекты современного переводоведения	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	18 неделя семестра	2	Реферат / Конспект	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине – 30 часов						
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 9 часов						

4.3. Содержание учебного материала

1. Психолингвистические аспекты переводоведения.
 - 1.1. Оригинал и перевод: особенности восприятия. Коммуникативное приравнивание оригинала и перевода.
 - 1.2. Проблема переводимости: современные и традиционные подходы.
2. Лингвопрагматические аспекты переводоведения.
 - 2.1. Теория речевых актов Д. Серля и Д. Остина в переводе.
 - 2.2. Национально-культурные особенности участников коммуникативного акта в переводе. Прагматический эффект и способы и возможности его достижения в межкультурной коммуникации.
 - 2.3. Перевод в пространстве дискурса и дискурс в пространстве перевода. Культурно-обусловленные и статусно-ориентированные дискурсивные практики участников коммуникации. Переводческий дискурс: статус, особенности, характеристики.
3. Герменевтические аспекты переводоведения.
 - 3.1. Интерпретация и перевод. Границы интерпретации. Фактор интерпретатора. Фактор адресата.
4. Проблемы критики и оценки перевода.
 - 4.1. Классификации переводческих ошибок.
 - 4.2. Критика в переводе: субъективные и объективные факторы.
 - 4.3. Заимствования и плагиат в переводе.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1.	1.1.	Психолингвистические аспекты переводоведения.	2		Контрольные вопросы, тест	<i>ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3</i>
2.	2.1.	Оригинал и перевод: особенности восприятия. Коммуникативное приравнивание оригинала и перевода.			Контрольные вопросы, тест	<i>ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3</i>
3.	2.2.	Проблема переводимости: современные и традиционные подходы.			Контрольные вопросы, тест	<i>ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3</i>
4.	2.3.	Лингвопрагматические аспекты переводоведения.			Контрольные вопросы, тест	<i>ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3</i>
5.	2.4.	Теория речевых актов Д. Серля и Д. Остина в переводе.			Контрольные вопросы, тест	<i>ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-</i>

						4 – ПК-3	
6.	3.1.	Национально-культурные особенности участников коммуникативного акта в переводе. Прагматический эффект и способы и возможности его достижения в межкультурной коммуникации.				Контрольные вопросы, тест	ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3
7.	3.2.	Перевод в пространстве дискурса и дискурс в пространстве перевода. Культурно-обусловленные и статусно-ориентированные дискурсивные практики участников коммуникации. Переводческий дискурс: статус, особенности, характеристик				Контрольные вопросы, тест	ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3
8.	4.1.	Герменевтические аспекты переводоведения.				Контрольные вопросы, тест	ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3
9.	5.1.	Интерпретация и перевод. Границы интерпретации. Фактор интерпретатора. Фактор адресата.				Контрольные вопросы, тест	ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3
10.	5.2	Проблемы критики и оценки перевода.				Контрольные вопросы, тест	ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3
11.	6.1	Классификации переводческих ошибок.				Контрольные вопросы, тест	ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3
12.	6.2	Критика в переводе: субъективные и объективные факторы.				Контрольные вопросы, тест	ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3
13.	6.3	Заимствования и плагиат в переводе				Контрольные вопросы, тест	ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3
14.	7.1	Текстологические аспекты современного переводоведения				Контрольные вопросы, тест	ПК-3, ИД-1 – ПК-3, ИД-2 – ПК-3, ИД-3 – ПК-3, ИД-4 – ПК-3

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	Оригинал и перевод: особенности восприятия. Коммуникативное приравнение оригинала и перевода.	Составить конспект по теме	ПК-1	ИД-1 ПК-1, ИД-2 ПК-1, ИД-3 ПК-1.
2.	Проблема переводимости: современные и традиционные подходы.	Составить конспект по теме	ПК-1	ИД-1 ПК-1, ИД-2 ПК-1, ИД-3 ПК-1.
3.	Теория речевых актов Д. Серля и Д. Остина в переводе.	Составить конспект по теме	ПК-1	ИД-1 ПК-1, ИД-2 ПК-1, ИД-3 ПК-1.
4.	Национально-культурные особенности участников коммуникативного акта в переводе. Прагматический эффект и способы и возможности его достижения в межкультурной коммуникации.	Составить конспект по теме	ПК-1	ИД-1 ПК-1, ИД-2 ПК-1, ИД-3 ПК-1.
5.	Перевод в пространстве дискурса и дискурс в пространстве перевода. Культурно-обусловленные и статусно-ориентированные дискурсивные практики участников коммуникации. Переводческий дискурс: статус, особенности, характеристики.	Составить конспект по теме	ПК-1	ИД-1 ПК-1, ИД-2 ПК-1, ИД-3 ПК-1.
6.	Интерпретация и перевод.	Составить конспект по теме	ПК-1	ИД-1 ПК-1,

	Границы интерпретации. Фактор интерпретатора. Фактор адресата			ИД-2 ПК-1, ИД-3 ПК-1.
7.	Классификации переводческих ошибок.	Составить конспект по теме	ПК-1	ИД-1 ПК-1, ИД-2 ПК-1, ИД-3 ПК-1.
8.	Критика в переводе: субъективные и объективные факторы.	Составить конспект по теме	ПК-1	ИД-1 ПК-1, ИД-2 ПК-1, ИД-3 ПК-1.
9.	Заимствования и плагиат в переводе.	Составить конспект по теме	ПК-1	ИД-1 ПК-1, ИД-2 ПК-1, ИД-3 ПК-1.

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий бакалавр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены

У. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) перечень литературы

основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)
3. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Збойкова Н.А. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 123 с. - (Университеты России). - **Режим доступа:** <http://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>. - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-8928-1

4. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2004. - 352 с. - ISBN 5-8465-0101-X – 12 экз.

дополнительная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)
5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
6. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)

б) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

1. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
2. www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
3. www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;
4. www.polit.ru – информационный сайт о политике;
5. www.politcom.ru – информационный сайт политических комментариев;
6. www.kreml.org – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
7. www.politklass.ru – сайт журнала «Политический класс»;
8. www.apn.ru – сайт Агентства политических новостей;
9. www.politjournal.ru – электронная версия «Политического журнала»;
10. <http://www.politika-magazine.ru/> - итернет-версия журнала «Политика»;
11. <http://www.ipolitics.ru/> - каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными

комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;
 45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;
 4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);
 2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);
 3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);
 1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);
 3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования

- по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
 14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Расскажите о современных концепциях перевода.
2. Расскажите об аспектах перевода.
3. Расскажите о нормах перевода и переводческой эквивалентности.

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- коллоквиум.

Перечень примерных вопросов и заданий для коллоквиума

по дисциплине Актуальные проблемы современной теории перевода


1. Расскажите о психолингвистической составляющей перевода.
2. Коммуникативное приравнение,
3. Понятие проблема переводимости/непереводимости в теории и практике перевода.
4. Теория речевых актов и перевод.
5. Национально-культурные особенности участников коммуникативного акта в переводе.
6. Соотношение понятий дискурс и перевод. Переводческий дискурс.
7. Понятие интерпретатора и интерпретации в переводе.
8. Классификации переводческих ошибок.
9. Основные принципы критики в переводе.
10. Понятие заимствования в переводе.
11. Плагиат в переводе.
12. Изучите критические обзоры и статьи, посвященные переводам «Мастера и Маргариты», «Алисы в Стране Чудес».
13. Рассмотрите перевода «Алисы в Стране Чудес» В. Набокова с точки зрения рецептора и адресанта.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета)

Перечень вопросов, выносимых на аттестацию:

1. Расскажите о психолингвистической составляющей перевода.
2. Расскажите о социоллингвистической составляющей перевода.
3. Коммуникативное приравнение,
4. Понятие проблема переводимости/непереводимости в теории и практике перевода.
5. Теория речевых актов и перевод.
6. Национально-культурные особенности участников коммуникативного акта в переводе.
7. Соотношение понятий дискурс и перевод. Переводческий дискурс.
8. Понятие интерпретатора и интерпретации в переводе.
9. Классификации переводческих ошибок.
10. Основные принципы критики в переводе.
11. Понятие заимствования в переводе.
12. Плагиат в переводе.

Разработчики:



(подпись)

ст.преподаватель

А.М. Бессчастная

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«28» мая 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы